

Usage and Teaching Suggestions of Morphological Changes of Spanish Verbs in Compound Sentences

Wenyan Wang

Xianda College of Economics and Humanities Shanghai International Studies University, Shanghai, 200083, China

Abstract

This paper classifies the usage of three compound sentences in Spanish: Cuando guided temporal clause, Aunque guided concession clause and Si guided conditional clause, and discusses the role of morphological changes of Spanish verbs in these three compound sentences. Through the comparison of Spanish and Chinese example sentences, the writer draws the following conclusions: in these three kinds of compound sentences, the same semantic difference is shown in Spanish through the change of verb form, while Chinese can be expressed with the help of different conjunctions and adding some adverbs and auxiliary verbs, and the situation of each kind of compound clauses is slightly different. Finally, the writer puts forward some teaching analysis and suggestions.

Keywords

Spanish verbs; compound sentences; teaching suggestions

西班牙语动词形态变化在复合从句中的用法和教学对策

王文琰

上海外国语大学贤达经济人文学院, 中国·上海 200083

摘要

论文将西班牙语Cuando引导的时间从句、Aunque引导的让步从句和Si引导的条件从句这三种复合从句的用法进行分类,并探讨西班牙语动词形态变化在这三种复合从句中的作用。通过西班牙语和中文例句的对照,可得出以下结论:在这三种复合从句中,同样的语义差别,西班牙语通过动词形态变化表现出来,而汉语可以借助不同的连词并添加一些副词和助动词来表示,且每一类复合从句的情况略有不同。最后提出教学分析和建议。

关键词

西班牙语动词; 复合从句; 教学对策

1 概述

西班牙语是一种屈折语,其突出特点体现在动词上,因为单纯从语法理论上讲,如果按动词的6种人称、陈述式常用的7种时态、虚拟式常用的4种时态、命令式以及三种无人称形式来算的话,每一个动词的变位形式可达100余种(马征,2013)^[1]。西班牙语的动词变位虽然复杂多样,在学习的初期是难点和重点,但掌握好动词变位,可以使行文比较简洁,更好地理解西语文章的内容。西班牙语动词形态变化除了可以表达时间和人称的变化,在复合句中还可以表达语义上的变化。

西班牙语专四考试中的动词变位题,每年都是学生得分率比较低的题型之一,我们教师在教学过程中也要加强动词各种时态和非人称形式的讲解和练习,帮助学生提高这一部分的分值。论文重点分析并总结西班牙语动词形态

变化在 Cuando 引导的时间从句、Aunque 引导的让步从句和 Si 引导的条件从句这三种复合从句中的用法,并提出一些对教学有建设性意义的建议 and 对策。

2 西班牙语动词形态变化在复合从句中用法的分析和总结

①西班牙语动词形态变化在 Cuando 引导的时间从句中的用法^[2]:

1) Cuando yo encuentro las dificultades, pido ayuda a mi amiga Ana.

每当我遇到困难时,我都会求助于我的朋友安娜。

2) Cuando yo encuentre las dificultades, pediré ayuda a mi amiga Ana.

当我以后遇到困难时,我会求助于我的朋友安娜。

3) Cuando encontraba las dificultades, pedía ayuda a mi amiga Ana.

每当我曾经遇到困难,我都会求助于我的朋友安娜。

【作者简介】王文琰(1988-),女,中国安徽人,硕士,讲师,从事西班牙语翻译研究。

4) Cuando encontré las dificultades, pedí ayuda a mi amiga Ana.

当我那次遇到困难时,我求助于我的朋友安娜。

5) Cuando yo veía la televisión, sonó el móvil. 当我正在看电视时,手机响了。

6) Cuando yo veía la televisión, mi hermana preparaba la comida. 当我在看电视时,我姐姐在做饭。

句子分析:例1主句和从句都用了陈述式现在时,该句子表达惯常发生的事情:不管是过去、现在或未来,我遇到了困难都是找安娜。例2主句用将来未完成时,从句用虚拟式现在时,该句子表达未来可能发生的事情:我还未遇到困难,但当我遇到困难时,我会求助于安娜。例3主句和从句都用过去未完成时,该句子表达过去多次遇到困难:每次遇到困难,都会求助于安娜。例4主句和从句用简单过去时,该句子表达过去某一次遇到困难:那一次遇到困难时,我求助于安娜。例5主句用简单过去时,从句用过去未完成时,该句子表示未遂意愿,是指某人正打算做某事或已经着手做某事,却中途停下或被打断:当我正在看电视时,手机铃声打断了我。例6主句和从句都用过去未完成时,该句子表达“我看电视”和“我姐姐做饭”这两件事情是同时发生的,且都是延续性发生的,并不是瞬间可以完成的动作。

前四个从句例1、例2、例3和例4使用了同样的句子结构和词汇,只是动词形态有变化,所表达句子的时态和语义就很不一样。由此可见,在时间从句中,同样的语义差别,西班牙语通过动词形态变化表现出来,而汉语可以借助不同的连词并添加一些副词和助动词来表示,如表示过去或现在的惯常情况,会用到连词“每当”,而过去或将来某一次会发生的事情,用连词“当”即可。后两个从句例5和例6中,从句使用的词汇和时态是完全一样的,由于例5要表达未遂意愿,主句要用瞬间性的动作(手机响了),而例6要表达两件延续性的动作同步进行,故两个主句不可能使用相同的词汇和句式。

②西班牙语动词形态变化在 *Aunque* 引导的让步从句中的用法:

7) Aunque trataron de reforzar los diques, las aguas acabaron por penetrar en la ciudad.

虽然已经试图加强堤坝,大量的水最终还是进入了城市。

8) Aunque traten de reforzar los diques, las aguas acabarán por penetrar en la ciudad.

即使试图加强堤坝,大量的水最终也还是会进入城市。

9) Aunque trataran de reforzar los diques, las aguas acabarían por penetrar en la ciudad.

就算是试图加强堤坝,大量的水最终也还是会进入城市。

10) Aunque estoy malo, no faltaré a la cita. (RAE)^[3]

虽然我不好,但我不会爽约。

11) Aunque estara malo, no faltaría a la cita.

就算是我不好,我也不会爽约。

句子分析:例7主句和从句都用简单过去时,该句子表达事情已经发生:已经试图加强堤坝,大量的水已经进入了城市。例8主句用将来未完成时,从句用虚拟式现在时,该句子表达事情未发生:不管是否加强堤坝,水还是会进入城市。例9主句用简单条件式,从句用虚拟式过去未完成时,表示从句中指出的事件极少可能,或者干脆没有可能在当前或未来发生:没有试图加强堤坝,但哪怕是加强堤坝,水还是会进入城市。这一类型的句子(如例9)让步语气十分强烈,带有明显的设想色彩,暗含着“退一万步讲”(其实也是口语中常用的让步连词短语)。例10主句用将来未完成时,从句用陈述式现在时,该句子中,“我不好”是既成事实:虽然我不好,但我不会爽约。而例11主句用简单条件式,从句用虚拟式过去未完成时,该句子中的“我不好”是与事实情况不符合的:就算是我不好,我也不会爽约,例10和例11都表达了“我不会爽约”的决心。

前三个从句例7、例8和例9使用了同样的句子结构和词汇,后两个从句例10和例11也使用了同样的句子和词汇,只是动词形态有变化,所表达句子的时态和语义就很不相同。由此可以得出以下结论:让步从句中,同样的语义差别,西班牙语通过动词形态变化来表现,而汉语则借助不同的连词并添加一些副词和助动词来表示(董燕生,刘建,2015)^[4]。在 *Aunque* 引导的西语让步从句中, *Aunque* 这三种用法正好对应了中文的不同连词:“虽然”“即使”和“就算是”。

③西班牙语动词形态变化在 *Si* 引导的条件从句中的作用:

12) Si Ana sabe la verdad, me la dirá sin falta.

如果安娜知道真相,她一定会告诉我。

13) Mi madre dijo que si Ana sabía la verdad, me la diría sin falta.

我妈妈以前说过如果安娜知道真相的话,她一定会告诉我。

14) Si Ana hubiera sabido la verdad, me la habría dicho sin falta.

如果安娜提前知道了真相,她一定早就告诉我了。

15) Si mañana todavía no llega el diccionario que he encargado por Internet, ¿podría usar el tuyo?

如果我网上订购的字典明天还不到的话,我可以是你的吗?

16) Si mañana todavía no llegara el diccionario que he encargado por Internet, ¿podría usar el tuyo?

如果我网上订购的字典明天还不到的话,我可以是你的吗?

句子分析:例12主句用将来未完成时,从句用陈述式现在时,表示现在可能显示的条件和结果:安娜可能知道真相,而且她一定会告诉我。例13条件从句的主句用简单条

件式,表示过去的将来,从句用过去未完成时,整个句子发生在过去,转述我妈妈曾经讲的话,表达过去可能发生的情况。例14主句用复合条件式,从句用虚拟式过去完成时,表示对已经发生的事情做不符合事实的设想:假如Ana提前知道了那件事情,她一定早就告诉我了。而事实上安娜并不知道那件事,所以就没有告诉我。例15主句用简单条件式,从句用陈述式现在时,表示将来可能显示的条件和结果:说话人倾向于字典明天不会到,询问对方是否可以借给自己。主句的简单条件式表示向对方礼貌的请求。例16主句用简单条件式,从句用虚拟式过去未完成时,表示就说话的情况而言,不现实、不可能或极少可能出现的条件:说话人倾向于明天字典会到,但如果由于某些原因没有如期到达的话,询问对方是否可以借给自己。这句话主句的简单条件式也是表达礼貌的请求。

前三个西语例句12、13和14使用了同样的句子结构和词汇,但动词形态有变化,所表达句子的时态和语义就不一样。由此可以得出以下结论:条件从句中,同样的语义差别,西班牙语通过动词形态变化来表现,而汉语则借助不同的副词来表示时态的不同,并根据说话人所了解的事实情况来表示语义差别。细观三个句子的中文翻译,连词没有变化,都用了“如果”,但例12和例13,说话人倾向于“安娜知道真相”,而例14,说话人倾向于“安娜不知道真相”。如例13加了“以前”来表达发生在过去,例14加了“提前”“早”来表达过去。

后面两个西语例15和16使用的动词形态有变化,这两个例句的时值是一样的,都是表示将来(明天),但语义却有差别:例15的说话人倾向于字典明天不会到,而例16的说话人倾向于明天字典会到,但从中文的字面翻译中却看不出任何的差别,那若是要准确表达出西文的全部意思,例16可以翻译成:我网上订购的字典明天很可能会到,但如果明天还到不了的话,我可以使用你的吗?由此得出以下结论:条件从句中,同样的语义差别,西班牙语通过动词形态变化来表现,而汉语若是要表达出准确的意思,需要做补充说明。

3 教学分析和教学对策

这三种复合从句的主要用法在大学西语专业大一大二期间都会在课堂上分别详细地讲解,到大二下进入专四考试准备的阶段,我们教师要系统地给学生讲解,要多举实例、多总结,甚至用汉语翻译辅助学生更好地理解并区分不同种类西语复合从句的各种用法。我们在前文中通过中西例句对比得出以下结论:

①在Cuando引导的时间从句和Aunque引导的让步从句中,同样的语义差别,西班牙语通过动词形态变化表现出来,而汉语可以借助不同的连词并添加一些副词和助动词来表示。

②在Aunque引导的让步从句中,同样的语义差别,西

班牙语通过动词形态变化来表现,而汉语则借助不同的连词并添加一些副词和助动词来表示。

③在Si引导的条件从句中,同样的语义差别,西班牙语通过动词形态变化来表现,而汉语则借助不同的副词来表示时态的不同,并根据说话人所了解的事实情况来表示语义差别。若是汉语要表达出准确的意思,需要做补充说明。

笔者认为,将以上结论性的论述结合实例给学生课上讲解,会获得更好的教学效果。

在教学中,可以在复合从句的学习中引入时态用法的区别,如例3和例4两个时间从句的区别,就是简单过去时和过去未完成时的区别:前者表示发生在过去某一次的经历,而后者表示过去惯常发生的情况;如例5和例6两个时间从句的区别在于动作的瞬间性和延续性;通过例12和例13两个条件从句,可以学习将来未完成时和简单条件式的区别:前者表示将来要发生的事情,而后者在句子里表示发生在过去而指向将来的事情^[5]。

除此以外,可以在复合从句的学习中教导学生西班牙语虚拟式各种时态的时值。虚拟式的所有时态都是相对时态^[4]。例如,在例2和例8从句的虚拟式现在时表示将来,例9和例11从句的虚拟式过去未完成时表示现在,例16从句的虚拟式过去未完成时表示将来(明天),例14从句的虚拟式过去完成时表示刚刚发生的事情,时值是现在完成时。

一些学生在学习西语复合从句时,会把不同类型的复合从句的用法搞混淆,如在Cuando后面加虚拟式过去时、在Si后面加虚拟式现在时、在Aunque后面加将来未完成时等等。为了帮助学生在学习过程中少出错,在教学过程中,可以将不同类别的复合从句做横向对比分析,如例9和例16,可以看出让步从句和条件从句都有这样的时态组合:主句用简单条件式、从句用虚拟式过去时,表达不符合现实或与事实相反的情况,而时间从句没有这种用法;再如例2、例8和例12,可以看出时间从句、让步从句和条件从句在表示将来可能发生的事情时,所用的时态会有区别:时间从句和让步从句的从句都是用虚拟式现在时,而条件从句的从句则用陈述式现在时。

参考文献

- [1] 马征.中国学生西班牙语动词学习中的常见错误分析[J].西班牙语论丛,2013(6):99-113.
- [2] 董燕生,刘建.现代西班牙语学习用书[M].3版.北京:外语教学与研究出版社,2015.
- [3] 孙义楨.西班牙语实用语法新编(修订本)[M].上海:上海外语教育出版社,2010.
- [4] RAE, ASALE. Nueva gramática de la lengua española (2009) [Edición en línea] [M/OL]. <http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/buscar.cgi>, 7/4/2022.
- [5] 董燕生.西班牙语句法[M].北京:外语教学与研究出版社,1999.